

February, 2001

## ■ ¿Quién es la ATSDR?

- ◇ ATSDR (por sus siglas en inglés) es la Agencia para Sustancias Tóxicas y Registro de Enfermedades. La ATSDR es una agencia federal de salud pública localizada en Atlanta, Georgia. La misión de la ATSDR es prevenir o mitigar los efectos nocivos sobre la salud humana y la disminución de la calidad de vida como consecuencia de la exposición a sustancias peligrosas en el ambiente. La agencia determina cuán peligroso un sitio es y recomienda medidas a tomar para proteger la salud de los miembros de la comunidad. ATSDR trabaja con las comunidades, grupos ambientalistas, gobiernos tribales y otras agencias locales, estatales y federales para proteger la salud de el público.

## ■ ¿Cómo se involucró ATSDR en Vieques?

- ◇ En mayo de el 1999, ATSDR recibió una solicitud de un residente de Vieques para que la agencia evaluara los posibles efectos a la salud que puedan estar relacionados con liberaciones de sustancias y materiales tóxicos al medio ambiente, como resultado de las actividades en el campo de tiro en la Isla de Vieques.

## ■ ¿Qué ha hecho ATSDR como resultado a la solicitud?

- ◇ La primera acción de ATSDR fue recopilar información existente sobre el sitio. En agosto de el 1999, un equipo de ATSDR visitó la isla y se reunió con agencias federales, y de el Estado Libre Asociado para obtener información histórica y ambiental. Durante la visita el equipo notó que había gente ocupando el área de tiro. ATSDR respondió con una declaración urgiendo a las agencias responsables de tomar las medidas necesarias para prevenir que las personas

ocupando el campo de tiro no fueran expuestas a balas o bombas no estalladas.

## ■ ¿Cómo ATSDR determina si hay peligro a la salud de las personas en un sitio?

### ◇ Vías de exposición

ATSDR evalúa las diferentes vías de exposición que pueden causar a una persona venir en contacto con una sustancia peligrosa. Para una persona ser expuesta a un químico, este se tiene que mover de la fuente de origen a donde vive la gente. Los productos químicos se mueven por medio de el aire, agua, suelo y a veces por medio de las plantas y animales que la gente consume.

---

***Para que un químico le cause daño a la salud de una persona, este tiene que entrar al cuerpo de la persona.***

---

ATSDR toma en consideración si las personas han sido expuestas a la contaminación y en qué manera a través de “vías de exposición” tales como respirando el aire, bebiendo o el contacto con el agua, el contacto con o comiendo tierra, o el consumo de alimentos.

### ◇ Vía de exposición de el agua

ATSDR ha recopilado información de varias fuentes y está completando una evaluación de el agua potable en Vieques. Las muestras de agua que se tomaron fueron analizadas para los parámetros de agua potable y para los parámetros de posible presencia de explosivos. Los resultados de la evaluación de el agua serán presentados en un documento que se espera este disponible

para comentarios de el publico para finales de el verano de el 2000.

#### ◇ **Vía de exposición de el aire**

ATSDR evaluara si niveles nocivos de contaminantes a la salud pueden afectar a las personas por medio de el aire. Para evaluar esta informacion ATSDR usara modelos de aire para determinar si contaminantes en el campo de tiro afectan las comunidades de Vieques.

#### ◇ **Vía de exposición de el suelo**

ATSDR le pidio a la Marina que tomara muestras de suelo en el campo de tiro. ATSDR reviso el plan de muestreo y evaluara los resultados tan pronto estos esten disponible. Tambien estamos en conversaciones con la Comision de Regulacion Nuclear (NRC) respecto a las balas de uranio. La NRC esta actualment removiendo las balas de uranio de el campo de tiro y va a llevar acabo un muestreo de el suelo en la isla de Vieques. ATSDR evaluara esta informacion cuando este disponible.

#### ◇ **Vía de exposición de el consumo de alimentos**

ATSDR evaluara esta via de exposicion determinando que tipos de contaminantes pueden afectar a posible fuentes alimenticias. Se tomara informacion de la comunidad sobre el tipo, la frecuencia y cantidad de alimentos, sobre todo los mariscos que consumen las personas que viven en Vieques. Parte de esta informacion sera obtenida en junio de el 2000 cuando representantes de ATSDR se reuniran con residentes de Vieques. Tambien buscaremos publicaciones que tengan informacion referente a el consumo de alimentos en Vieques.

#### ■ **¿Que esta haciendo ATSDR?**

##### ◇ **Registro de Cancer**

ATSDR evaluara la informacion mas reciente que tiene el Departamento de Salud de Puerto Rico referente a la valuacion de cancer en Vieques.

#### ◇ **Preocuoaciones sobre la salud**

ATSDR etsa en el proceso de recoger preocupaciones sobre la salud para incluirlos en la Evaluacion de Salud Publica. En junio se llevara a cabo una visita para discutir con individuos o pequeños grupos de residentes de Vieques sus preocupaciones sobre la salud. Durante esta visita ATSDR le proveera informacion a Doctores o proveedores de servicios medicos de como evaluar clinicamente exposiciones ambientales.

#### ■ **¿Cual es el proximo paso?**

◇ Terminar una evaluacion de salud publica puede tomar meses o años, dependiendo de la disponibilidad de informacion y puntos complejos. Entendiendo las necesidades y el deseo de tener respuesta lo antes posible a las preocupaciones de la comunidad de Vieques, ATSDR le dara al publico los resultados de las evaluaciones de exposiciones al aire, agua, suelo y otras segun sean terminadas. Estos reportes o evaluaciones seran distribuidos como Consultas de Salud, al final de el proceso estas seran combinadas en una Evaluacion de Salud Publica. La primera Consulta sera la de el agua, que sera distribuida este verano.

#### ◇ **Para mas informacion favor de llamar a:**

Maria Teran-MacIver  
Coordinador de Participación Comunitaria  
ATSDR-División de Evaluación y Consultas de Salud  
1600 Clifton Road, NE (E32)  
Atlanta, Georgia 30333  
888-42ATSDR (extension 0649) sin cargos

Arthur Block  
ATSDR Representante Regional  
Region 2  
New York  
212-637-4307